

## — Title of transport

Beförderungsschein  
Titre de transport  
Titolo di trasporti



**Beförderungsschein**  
**Titre de transport**  
**Titolo di trasporto**  
**Title of transport**

- für private, entgeltliche Flüge\*  
 pour les vols privés, contre rétribution\*  
 per voli privati a pagamento\*  
 for private, payed flights\*

- für gewerbsmässige Flüge  
 pour les vols commerciaux  
 per voli commerciale  
 for commercial flights

**winterthur**

Luftfrachtführer  
Transporteur aériens  
Vettore aereo  
Air carrier

Name und Vorname des Passagiers  
Nom et prénom du passager  
Cognome e nome del passeggero  
Name and first name of passenger

Abgangsort  
Lieu de départ  
Punto di partenza  
Place of departure

Bestimmungsort  
Lieu de destination  
Punto di destinazione  
Place of destination

Zwischenlandungen  
Escales  
Scali  
Stopovers

Ort und Datum  
Lieu et date  
Luogo et data  
Place and date

Preis  pro Flug  
Prix  par vol  
Prezzo  per volo  
Price  per flight

pro Flugminute  
 par minute de vol  
 per minuto di volo  
 per flight minute

pro Flugstunde  
 par heure de vol  
 per ora di volo  
 per flight hour

**CHF**

**\*Hinweis:**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt mit einem Luftfahrzeug bis zu 2700 kg Abfluggewicht, bei dem die Haftung in der Regel beschränkt werden kann und ein Versicherungsobligatorium von mindestens 100000 SZR zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere besteht.

*(Beförderungsbedingungen auf der Rückseite)*

**\*Remarque:**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération au moyen d'un aéronef d'une masse maximale au décollage de 2700 kg, pour lequel la responsabilité peut généralement être limitée et pour lequel une assurance obligatoire d'au moins 100000 DTS existe afin de couvrir la responsabilité pour les dommages corporels et matériels des passagers.

*(Conditions de transport, voir au verso)*

**\*Nota:**

Si tratta di un volo privato a pagamento con un aeromobile del peso al decollo fino a 2700 kg, per cui di regola la responsabilità civile può essere limitata e sussiste l'obbligo di copertura della responsabilità civile per danni corporali e materiali dei passeggeri per un corrispondente di almeno 100000 DSP.

*(Condizioni di trasporto a tergo)*

**\*Note:**

The above pertains to private air travel on a paid basis in an aircraft of up to 2,700 kg take-off weight for which liability limits are generally possible and insurance of at least 100,000 SDR is mandatory for liability coverage of passengers' personal injury and property damage.

*(Conditions of transport overleaf)*

Die Beförderung aufgrund dieses Beförderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 für Inland- und internationale Beförderungen und, soweit anwendbar, dem Übereinkommen von Montreal vom 28. Mai 1999 sowie der EG-Verordnung Nr. 785/2004 vom 21. April 2004. Diese regeln die Haftung des Luftfrachtführers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck und für Verspätung. Die Haftung kann beschränkt sein.

1. Für Schäden bis zu 100 000 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer, bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen, von der Haftung befreien. Bei Tod oder Körperverletzung ist pro Passagier binnen 15 Tagen ab der Identifikation der Schadenersatzberechtigten natürlichen Personen eine Vorauszahlung zu leisten. Im Todesfall sind mindestens 16 000 SZR geschuldet.

2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1000 SZR pro Passagier begrenzt.

3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 4150 SZR pro Passagier begrenzt.

4. Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfall-Versicherung ausgerichtet werden, und Vorauszahlungen, die der Luftfrachtführer, gestützt auf die geltenden Haftungsbestimmungen zu leisten hat, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilité civile, prévues par l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005 pour tout transport interne ou international et, dans la mesure où elles sont applicables, à la Convention de Montréal du 28 mai 1999 ainsi qu'au règlement CE n° 785/2004 du 21 avril 2004. Ces dispositions régissent la responsabilité du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard. La responsabilité peut être limitée.

1. Pour les dommages jusqu'à concurrence de 100 000 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation. En cas de décès ou de lésion corporelle, une avance doit être versée par passager dans un délai de quinze jours à compter de l'identification des personnes physiques ayant droit à une indemnisation. En cas de décès, l'avance ne peut être inférieure à 16 000 DTS.

2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1000 DTS par passager.

3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 4150 DTS.

4. Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les avances que le transporteur est tenu de payer conformément aux dispositions applicables, relatives à la responsabilité civile, seront entièrement imputées sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Il trasporto effettuato in base al titolo di trasporto soggiace alle disposizioni in materia di responsabilità civile, vigenti al momento del volo, previste dall'Ordinanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 interno ed internazionale e, per quanto applicabili, da quelle della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999 e del Regolamento CE 785/2004 del 21 aprile 2004. Dette disposizioni regolano la responsabilità civile del vettore in caso di lesioni o di morte di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo. La responsabilità può essere limitata.

1. Danni fino a concorrenza di 100 000 Diritto Speciale di Prelievo (DSP) la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Al di là di questo limite il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di discolta previsti dalla legislazione. In caso di lesione o di morte, entro 15 giorni dall'identificazione delle persone fisiche aventi diritto al risarcimento del danno deve essere versato un anticipo per ogni passeggero. In caso di morte sono dovuti almeno 16 000 DSP.

2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1000 DSP per ogni passeggero.

3. In caso di ritardo nel viaggio, il limite è fissato a 4150 DSP per ogni passeggero.

4. Le prestazioni versate agli aventi diritto al risarcimento del danno dall'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti, eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, e gli anticipi che il vettore aereo deve effettuare in conformità delle disposizioni vigenti in materia di responsabilità civile, vanno integralmente computate con le richieste di risarcimento avanzate.

Carriage on the basis of this title of transport is subject to the liability provisions stipulated in the Ordinance on Air Transport (OATr) of August 17, 2005 for domestic and international transportation that is applicable at the time of travel and, where applicable, to the Montreal Convention of May 28, 1999 and the EU Ordinance no. 785/2004 of April 21, 2004. These pieces of legislation govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage and for delay. Liability may be limited.

1. For losses up to 100,000 Special Drawing Rights (SDR) the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation. For death or bodily injury, an advance payment is due for each passenger within 15 days from the date of identification of natural persons entitled to such compensation. In the event of death, at least 16,000 SDR are due.

2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1,000 SDR per passenger.

3. Liability for delayed travel is limited to 4,150 SDR per passenger.

4. Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken out, and advance payments that the air carrier may be obligated to make under the applicable liability provisions must be credited in full against liability claims.

Copy for  
the air carrier

**Beförderungsschein**  
**Titre de transport**  
**Titolo di trasporti**  
**Title of transport**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> für private, entgeltliche Flüge*          | <input type="checkbox"/> für gewerbsmässige Flüge  |
| <input type="checkbox"/> pour les vols privés, contre rétribution* | <input type="checkbox"/> pour les vols commerciaux |
| <input type="checkbox"/> per voli privati a pagamento*             | <input type="checkbox"/> per voli commerciale      |
| <input type="checkbox"/> for private, payed flights*               | <input type="checkbox"/> for commercial flights    |

Copia per il  
vettore aereo

Luftfrachtführer  
Transporteur aériens  
Vettore aereo  
Air carrier

Name und Vorname des Passagiers  
Nom et prénom du passager  
Cognome e nome del passeggero  
Name and first name of passenger

Abgangsort  
Lieu de départ  
Punto di partenza  
Place of departure

Bestimmungsort  
Lieu de destination  
Punto di destinazione  
Place of destination

Copia per le  
trasporteur aériens

Zwischenlandungen  
Escalaes  
Scali  
Stopovers

Ort und Datum  
Lieu et date  
Luogo et data  
Place and date

- |        |                                     |   |   |
|--------|-------------------------------------|---|---|
| Preis  | <input type="checkbox"/> pro Flug   | <input type="checkbox"/> pro Flugminute     | <input type="checkbox"/> pro Flugstunde   |
| Prix   | <input type="checkbox"/> par vol    | <input type="checkbox"/> par minute de vol  | <input type="checkbox"/> par heure de vol |
| Prezzo | <input type="checkbox"/> per volo   | <input type="checkbox"/> per minuto di volo | <input type="checkbox"/> per ora di volo  |
| Price  | <input type="checkbox"/> per flight | <input type="checkbox"/> per flight minute  | <input type="checkbox"/> per flight hour  |

**CHF**

Kopie für den  
Luftfrachtführer

**\*Hinweis:**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt mit einem Luftfahrzeug bis zu 2700 kg Abfluggewicht, bei dem die Haftung in der Regel beschränkt werden kann und ein Versicherungs-obligatorium von mindestens 100000 SZR zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere besteht.

(Beförderungsbedingungen auf der Rückseite)

**\*Remarque:**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération au moyen d'un aéronef d'une masse maximale au décollage de 2700 kg, pour lequel la responsabilité peut généralement être limitée et pour lequel une assurance obligatoire d'au moins 100000 DTS existe afin de couvrir la responsabilité pour les dommages corporels et matériels des passagers.

(Conditions de transport, voir au verso)

**\*Nota:**

Si tratta di un volo privato a pagamento con un aeromobile del peso al decollo fino a 2700 kg, per cui di regola la responsabilità civile può essere limitata e sussiste l'obbligo di copertura della responsabilità civile per danni corporali e materiali dei passeggeri per un corrispondente di almeno 100000 DSP.

(Condizioni di trasporto a tergo)

**\*Note:**

The above pertains to private air travel on a paid basis in an aircraft of up to 2,700 kg take-off weight for which liability limits are generally possible and insurance of at least 100,000 SDR is mandatory for liability coverage of passengers' personal injury and property damage.

(Conditions of transport overleaf)

Die Beförderung aufgrund dieses Beförderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 für Inland- und internationale Beförderungen und, soweit anwendbar, dem Übereinkommen von Montreal vom 28. Mai 1999 sowie der EG-Verordnung Nr. 785/2004 vom 21. April 2004. Diese regeln die Haftung des Luftfrachtführers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck und für Verspätung. Die Haftung kann beschränkt sein.

1. Für Schäden bis zu 100 000 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer, bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen, von der Haftung befreien. Bei Tod oder Körperverletzung ist pro Passagier binnen 15 Tagen ab der Identifikation der Schadenersatzberechtigten natürlichen Personen eine Vorauszahlung zu leisten. Im Todesfall sind mindestens 16 000 SZR geschuldet.

2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1000 SZR pro Passagier begrenzt.

3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 4150 SZR pro Passagier begrenzt.

4. Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfall-Versicherung ausgerichtet werden, und Vorauszahlungen, die der Luftfrachtführer, gestützt auf die geltenden Haftungsbestimmungen zu leisten hat, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilité civile, prévues par l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005 pour tout transport interne ou international et, dans la mesure où elles sont applicables, à la Convention de Montréal du 28 mai 1999 ainsi qu'au règlement CE n° 785/2004 du 21 avril 2004. Ces dispositions régissent la responsabilité du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard. La responsabilité peut être limitée.

1. Pour les dommages jusqu'à concurrence de 100 000 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation. En cas de décès ou de lésion corporelle, une avance doit être versée par passager dans un délai de quinze jours à compter de l'identification des personnes physiques ayant droit à une indemnisation. En cas de décès, l'avance ne peut être inférieure à 16 000 DTS.

2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1000 DTS par passager.

3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 4150 DTS.

4. Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les avances que le transporteur est tenu de payer conformément aux dispositions applicables, relatives à la responsabilité civile, seront entièrement imputées sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Il trasporto effettuato in base al titolo di trasporto soggiace alle disposizioni in materia di responsabilità civile, vigenti al momento del volo, previste dall'Ordinanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 interno ed internazionale e, per quanto applicabili, da quelle della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999 e del Regolamento CE 785/2004 del 21 aprile 2004. Dette disposizioni regolano la responsabilità civile del vettore in caso di lesioni o di morte di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo. La responsabilità può essere limitata.

1. Danni fino a concorrenza di 100 000 Diritto Speciale di Prelievo (DSP) la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Al di là di questo limite il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di discolorpa previsti dalla legislazione. In caso di lesione o di morte, entro 15 giorni dall'identificazione delle persone fisiche aventi diritto al risarcimento del danno deve essere versato un anticipo per ogni passeggero. In caso di morte sono dovuti almeno 16 000 DSP.

2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1000 DSP per ogni passeggero.

3. In caso di ritardo nel viaggio, il limite è fissato a 4150 DSP per ogni passeggero.

4. Le prestazioni versate agli aventi diritto al risarcimento del danno dall'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti, eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, e gli anticipi che il vettore aereo deve effettuare in conformità delle disposizioni vigenti in materia di responsabilità civile, vanno integralmente computate con le richieste di risarcimento avanzate.

Carriage on the basis of this title of transport is subject to the liability provisions stipulated in the Ordinance on Air Transport (OATr) of August 17, 2005 for domestic and international transportation that is applicable at the time of travel and, where applicable, to the Montreal Convention of May 28, 1999 and the EU Ordinance no. 785/2004 of April 21, 2004. These pieces of legislation govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage and for delay. Liability may be limited.

1. For losses up to 100,000 Special Drawing Rights (SDR) the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation. For death or bodily injury, an advance payment is due for each passenger within 15 days from the date of identification of natural persons entitled to such compensation. In the event of death, at least 16,000 SDR are due.

2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1,000 SDR per passenger.

3. Liability for delayed travel is limited to 4,150 SDR per passenger.

4. Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken out, and advance payments that the air carrier may be obligated to make under the applicable liability provisions must be credited in full against liability claims.

Copia per the flight notification

**Beförderungsschein**  
**Titre de transport**  
**Titolo di trasporti**  
**Title of transport**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> für private, entgeltliche Flüge*          | <input type="checkbox"/> für gewerbsmässige Flüge  |
| <input type="checkbox"/> pour les vols privés, contre rétribution* | <input type="checkbox"/> pour les vols commerciaux |
| <input type="checkbox"/> per voli privati a pagamento*             | <input type="checkbox"/> per voli commerciale      |
| <input type="checkbox"/> for private, payed flights*               | <input type="checkbox"/> for commercial flights    |

Copia per l'annuncio del volo

Luftfrachtführer  
Transporteur aériens  
Vettore aereo  
Air carrier

Name und Vorname des Passagiers  
Nom et prénom du passager  
Cognome e nome del passeggero  
Name and first name of passenger

Abgangsort  
Lieu de départ  
Punto di partenza  
Place of departure

Bestimmungsort  
Lieu de destination  
Punto di destinazione  
Place of destination

Zwischenlandungen  
Escalaes  
Scali  
Stopovers

Ort und Datum  
Lieu et date  
Luogo et data  
Place and date

Copia pour l'avis de vol

- |        |                                     |   |   |
|--------|-------------------------------------|---|---|
| Preis  | <input type="checkbox"/> pro Flug   | <input type="checkbox"/> pro Flugminute     | <input type="checkbox"/> pro Flugstunde   |
| Prix   | <input type="checkbox"/> par vol    | <input type="checkbox"/> par minute de vol  | <input type="checkbox"/> par heure de vol |
| Prezzo | <input type="checkbox"/> per volo   | <input type="checkbox"/> per minuto di volo | <input type="checkbox"/> per ora di volo  |
| Price  | <input type="checkbox"/> per flight | <input type="checkbox"/> per flight minute  | <input type="checkbox"/> per flight hour  |

**CHF**

Kopie für die Fluganzeige

**\*Hinweis:**

Es handelt sich um einen privaten Flug gegen Entgelt mit einem Luftfahrzeug bis zu 2700 kg Abfluggewicht, bei dem die Haftung in der Regel beschränkt werden kann und ein Versicherungs-obligatorium von mindestens 100000 SZR zur Deckung der Haftpflicht von Personen- und Sachschäden der Passagiere besteht.

(Beförderungsbedingungen auf der Rückseite)

**\*Remarque:**

Il s'agit d'un vol privé effectué contre rémunération au moyen d'un aéronef d'une masse maximale au décollage de 2700 kg, pour lequel la responsabilité peut généralement être limitée et pour lequel une assurance obligatoire d'au moins 100000 DTS existe afin de couvrir la responsabilité pour les dommages corporels et matériels des passagers.

(Conditions de transport, voir au verso)

**\*Nota:**

Si tratta di un volo privato a pagamento con un aeromobile del peso al decollo fino a 2700 kg, per cui di regola la responsabilità civile può essere limitata e sussiste l'obbligo di copertura della responsabilità civile per danni corporali e materiali dei passeggeri per un corrispondente di almeno 100000 DSP.

(Condizioni di trasporto a tergo)

**\*Note:**

The above pertains to private air travel on a paid basis in an aircraft of up to 2,700 kg take-off weight for which liability limits are generally possible and insurance of at least 100,000 SDR is mandatory for liability coverage of passengers' personal injury and property damage.

(Conditions of transport overleaf)

Die Beförderung aufgrund dieses Beförderungsscheins unterliegt den Haftungsbestimmungen der zum Zeitpunkt des Fluges geltenden Fassung der Verordnung über den Lufttransport (LTrV) vom 17. August 2005 für Inland- und internationale Beförderungen und, soweit anwendbar, dem Übereinkommen von Montreal vom 28. Mai 1999 sowie der EG-Verordnung Nr. 785/2004 vom 21. April 2004. Diese regeln die Haftung des Luftfrachtführers für Tod oder Körperverletzung eines Passagiers, für den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck und für Verspätung. Die Haftung kann beschränkt sein.

1. Für Schäden bis zu 100 000 Sonderziehungsrechten (SZR) kann die Haftung weder ausgeschlossen noch beschränkt werden. Darüber hinaus kann sich der Luftfrachtführer, bei bestimmten gesetzlich festgelegten Entlastungsgründen, von der Haftung befreien. Bei Tod oder Körperverletzung ist pro Passagier binnen 15 Tagen ab der Identifikation der Schadenersatzberechtigten natürlichen Personen eine Vorauszahlung zu leisten. Im Todesfall sind mindestens 16 000 SZR geschuldet.

2. Bei Zerstörung, Verlust, Beschädigung oder Verspätung von Reisegepäck ist die Haftung auf 1000 SZR pro Passagier begrenzt.

3. Bei Verspätung ist die Haftung auf 4150 SZR pro Passagier begrenzt.

4. Leistungen, die den Schadenersatz-Anspruchsberechtigten aus der vom Luftfrachtführer oder vom Luftfahrzeughalter allenfalls abgeschlossenen Insassenunfall-Versicherung ausgerichtet werden, und Vorauszahlungen, die der Luftfrachtführer, gestützt auf die geltenden Haftungsbestimmungen zu leisten hat, sind im vollen Umfang auf die Haftpflichtansprüche anzurechnen.

Le transport effectué en vertu de ce titre de transport est soumis aux dispositions en vigueur au moment du vol, relatives à la responsabilité civile, prévues par l'Ordonnance sur le transport aérien (OTrA) du 17 août 2005 pour tout transport interne ou international et, dans la mesure où elles sont applicables, à la Convention de Montréal du 28 mai 1999 ainsi qu'au règlement CE n° 785/2004 du 21 avril 2004. Ces dispositions régissent la responsabilité du transporteur en cas de décès ou de lésion corporelle d'un passager, de perte ou d'avarie de bagages de même qu'en cas de retard. La responsabilité peut être limitée.

1. Pour les dommages jusqu'à concurrence de 100 000 droits de tirage spéciaux (DTS), la responsabilité ne peut être ni exclue ni limitée. Au-delà de ce montant le transporteur peut être exonéré de toute responsabilité pour certains motifs de libération fixés par la législation. En cas de décès ou de lésion corporelle, une avance doit être versée par passager dans un délai de quinze jours à compter de l'identification des personnes physiques ayant droit à une indemnisation. En cas de décès, l'avance ne peut être inférieure à 16 000 DTS.

2. En cas de destruction, de perte, d'avarie de bagages ou de retard dans l'acheminement des bagages, la responsabilité est limitée à 1000 DTS par passager.

3. En cas de retard dans le transport des passagers, la responsabilité est limitée à 4150 DTS.

4. Les prestations accordées à l'ayant droit en vertu de l'assurance accident des passagers éventuellement conclue par le transporteur ou par l'exploitant de l'aéronef, ainsi que les avances que le transporteur est tenu de payer conformément aux dispositions applicables, relatives à la responsabilité civile, seront entièrement imputées sur les prestations servies par l'assurance de responsabilité civile.

Il trasporto effettuato in base al titolo di trasporto soggiace alle disposizioni in materia di responsabilità civile, vigenti al momento del volo, previste dall'Ordinanza sul trasporto aereo (OTrA) del 17 agosto 2005 interno ed internazionale e, per quanto applicabili, da quelle della Convenzione di Montreal del 28 maggio 1999 e del Regolamento CE 785/2004 del 21 aprile 2004. Dette disposizioni regolano la responsabilità civile del vettore in caso di lesioni o di morte di un passeggero, di perdita o danneggiamento del bagaglio e di ritardo. La responsabilità può essere limitata.

1. Danni fino a concorrenza di 100 000 Diritto Speciale di Prelievo (DSP) la responsabilità non può essere né esclusa né limitata. Al di là di questo limite il vettore può liberarsi dalla responsabilità in presenza di determinati motivi di discolorpa previsti dalla legislazione. In caso di lesione o di morte, entro 15 giorni dall'identificazione delle persone fisiche aventi diritto al risarcimento del danno deve essere versato un anticipo per ogni passeggero. In caso di morte sono dovuti almeno 16 000 DSP.

2. In caso di distruzione, perdita, danneggiamento o ritardo del bagaglio, la responsabilità è limitata a 1000 DSP per ogni passeggero.

3. In caso di ritardo nel viaggio, il limite è fissato a 4150 DSP per ogni passeggero.

4. Le prestazioni versate agli aventi diritto al risarcimento del danno dall'assicurazione contro gli infortuni degli occupanti, eventualmente stipulata dal vettore aereo o dal detentore del velivolo, e gli anticipi che il vettore aereo deve effettuare in conformità delle disposizioni vigenti in materia di responsabilità civile, vanno integralmente computate con le richieste di risarcimento avanzate.

Carriage on the basis of this title of transport is subject to the liability provisions stipulated in the Ordinance on Air Transport (OATr) of August 17, 2005 for domestic and international transportation that is applicable at the time of travel and, where applicable, to the Montreal Convention of May 28, 1999 and the EU Ordinance no. 785/2004 of April 21, 2004. These pieces of legislation govern the liability of air carriers for death or bodily injury of a passenger, for the loss or damage of baggage and for delay. Liability may be limited.

1. For losses up to 100,000 Special Drawing Rights (SDR) the liability may not be excluded or limited. Beyond this, the air carrier may exempt itself from liability under certain grounds for exoneration, defined by the legislation. For death or bodily injury, an advance payment is due for each passenger within 15 days from the date of identification of natural persons entitled to such compensation. In the event of death, at least 16,000 SDR are due.

2. Liability for destruction, loss, damage, or delay to baggage, is limited to 1,000 SDR per passenger.

3. Liability for delayed travel is limited to 4,150 SDR per passenger.

4. Benefits paid to persons entitled to compensation for damages from any passenger accident insurance policies the air carrier or aircraft owner may have taken out, and advance payments that the air carrier may be obligated to make under the applicable liability provisions must be credited in full against liability claims.